

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Eighteenth Sunday after Pentecost
Proper 22**

October 4, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

**Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!**

**Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care
called to be Christ-centered and multicultural
in worship, Christian education and action
to proclaim Christ's love to the world.**

Eighteenth Sunday after Pentecost

Proper 22

Holy Eucharist Rite II

October 4, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in A minor”

J. S. Bach

Hymn 495

"Hail, thou once despised Jesus"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we
to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us
the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our
conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not
worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our
Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for
ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Exodus 20:1-4, 7-9, 12-20

Then God spoke all these words:

I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; you shall have no other gods before me.

You shall not make for yourself an idol, whether in the form of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

You shall not make wrongful use of the name of the LORD your God, for the LORD will not acquit anyone who misuses his name.

Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work.

Honor your father and your mother, so that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you.

You shall not murder.

You shall not commit adultery.

You shall not steal.

You shall not bear false witness against your neighbor.

You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.

When all the people witnessed the thunder and lightning, the

¹ Bấy giờ Đức Chúa Trời phán mọi lời này, ² “Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của ngươi, Đấng đã đem ngươi ra khỏi xứ Ai-cập, tức khỏi nhà nô lệ:

³ Trước mặt Ta ngươi chớ có các thần khác.

⁴ Ngươi chớ làm hình tượng cho mình để thờ, bất kể hình tượng của vật gì trên trời, hoặc vật gì dưới đất, hoặc vật gì trong nước dưới mặt đất.

⁷ Ngươi chớ dùng danh CHÚA, Đức Chúa Trời của ngươi, một cách bất kính, vì CHÚA sẽ không kể vô tội kẻ nào dùng danh Ngài một cách bất kính.

⁸ Hãy nhớ ngày Sa-bát mà biệt riêng ngày ấy ra thánh. ⁹ Ngươi sẽ lao động và làm mọi việc của mình trong sáu ngày,

¹² Hãy hiếu kính cha mẹ ngươi, để ngươi được sống lâu trên đất mà CHÚA, Đức Chúa Trời của ngươi, ban cho ngươi.

¹³ Ngươi chớ sát nhân.

¹⁴ Ngươi chớ ngoại tình.

¹⁵ Ngươi chớ trộm cắp.

¹⁶ Ngươi chớ làm chứng dối để hại người lân cận ngươi.

¹⁷ Ngươi chớ tham nhà của người lân cận ngươi; ngươi chớ tham muốn vợ của người lân cận ngươi, hoặc tôi trai, tớ gái, bò, lừa, hay bất cứ vật chi thuộc về người lân cận ngươi.”

¹⁸ Khi toàn dân chứng kiến cảnh sấm nổ vang trời, sét chớp liên hồi, tiếng kèn trỗi lên vang lừng, và núi bốc khói mịt mù, thì sợ hãi và đứng cách xa. ¹⁹ Họ nói với

sound of the trumpet, and the mountain smoking, they were afraid and trembled and stood at a distance, and said to Moses, “You speak to us, and we will listen; but do not let God speak to us, or we will die.” Moses said to the people, “Do not be afraid; for God has come only to test you and to put the fear of him upon you so that you do not sin.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 19

- ¹ The heavens declare the glory of God, * and the firmament shows his handiwork.
- ² One day tells its tale to another, * and one night imparts knowledge to another.
- ³ Although they have no words or language, * and their voices are not heard,
- ⁴ Their sound has gone out into all lands, * and their message to the ends of the world.
- ⁵ In the deep has he set a pavilion for the sun; * it comes forth like a bridegroom out of his chamber; it rejoices like a champion to run its course.
- ⁶ It goes forth from the uttermost edge of the heavens and runs about to the end of it again; * nothing is hidden from its burning heat.
- ⁷ The law of the LORD is perfect and revives the soul; * the testimony of the LORD is sure and gives wisdom to the innocent.

Môi-se, “Xin chính ông nói với chúng tôi, và chúng tôi sẽ nghe lời ông, nhưng xin đừng để Đức Chúa Trời nói với chúng tôi, e chúng tôi chết mất.”

²⁰ Môi-se nói với dân, “Đừng sợ, vì Đức Chúa Trời đến chỉ để thử anh chị em, hầu anh chị em kính sợ Ngài mà đừng phạm tội.”

- ¹ Các tầng trời rao truyền vinh hiển Đức Chúa Trời; Bầu trời công bố công việc tay Ngài làm.
- ² Ngày ngày truyền rao sứ điệp; Đêm đêm bày tỏ tri thức.
- ³ Không dùng lời, chẳng cần tiếng; Chẳng ai nghe giọng nói chúng ra sao;
- ⁴ Nhưng âm thanh chúng đã lan truyền khắp đất, Lời chúng đã vang ra đến cùng tận địa cầu. Ngài đã lập một chỗ ở cho mặt trời trong chúng.
- ⁵ Mặt trời như một tân lang ra khỏi loan phòng, Như một lực sĩ hân hoan chạy trên tuyến đường mình.
- ⁶ Mặt trời mọc lên từ phương trời này, Chạy vòng đến phương trời kia; Không vật gì tránh khỏi hơi nóng của nó được.
- ⁷ Luật pháp của CHÚA thật trọn vẹn, làm linh hồn hồi sức; Quy tắc của CHÚA thật vững chắc, khiến kẻ dại khôn ra.

⁸ The statutes of the LORD are just and rejoice the heart; * the commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.

⁹ The fear of the LORD is clean and endures for ever; * the judgments of the LORD are true and righteous altogether.

¹⁰ More to be desired are they than gold, more than much fine gold, * sweeter far than honey, than honey in the comb.

¹¹ By them also is your servant enlightened, * and in keeping them there is great reward.

¹² Who can tell how often he offends? * cleanse me from my secret faults.

¹³ Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; * then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.

¹⁴ Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, * O LORD, my strength and my redeemer.

⁸ Luật lệ của CHÚA thật phải lẽ, làm tâm hồn vui vẻ; Điều răn của CHÚA thật minh bạch, khiến mắt lòng thấy rõ.

⁹ Động cơ kính sợ CHÚA thật trong sạch, nên còn lại đời đời; Phán quyết của CHÚA thật chính đáng, thấy đều công bình cả.

¹⁰ Những điều ấy quý hơn vàng, thật báu hơn vàng ròng; Chúng ngọt hơn mật, thật ngọt hơn mật nhều từ tàng ong.

¹¹ Hơn nữa nhờ những điều ấy, đầy tớ Ngài được cảnh giác; Nhờ giữ những điều ấy, tôi tớ Ngài được ban thưởng lớn lao.

¹² Nào ai có thể tự mình biết hết mọi lầm lỗi mình? Cầu xin Ngài tha thứ con vì những lỗi lầm con không biết.

¹³ Xin giữ tôi tớ Ngài khỏi có ý phạm tội; Xin đừng để tội lỗi cầm quyền trên con; Để con sẽ không có chỗ nào đáng trách, Và con sẽ không phạm tội nặng.

¹⁴ Nguyên lời nói của miệng con và sự suy gẫm của lòng con được đẹp ý Ngài, Lạy CHÚA, Vàng Đá của con và Đấng Cứu Chuộc của con.

Second Reading: Philippians 3:4b-14

If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; as to zeal, a persecutor of the church; as to

Nếu ai nghĩ rằng mình có lý do để cậy vào xác thịt, tôi có lý do nhiều hơn: ⁵ Tôi chịu cắt bì vào ngày thứ tám, thuộc chủng tộc I-sơ-ra-ên, chi tộc Bên-gia-min, là một người Hê-bơ-rơ, con của người Hê-bơ-rơ; về phương diện Luật Pháp, tôi là một người Pha-ri-si; ⁶ về lòng

righteousness under the law, blameless.

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

nhật thành, tôi là kẻ bất bớ Hội Thánh; còn đối với sự công chính theo Luật Pháp, tôi được xem như không gì có thể chê trách. ⁷ Nhưng những điều có lợi cho tôi, vì có Đấng Christ tôi xem như lỗ lã. ⁸ Không những thế, tôi cũng xem mọi sự như lỗ lã, vì đối với tôi, được biết Đức Chúa Jesus Christ, Chúa của tôi, là điều cao quý vô hạn. Vì có Ngài tôi chịu mất tất cả; tôi xem mọi sự như rác rến để có thể được Đấng Christ ⁹ và được tìm thấy trong Ngài, không nhờ vào sự công chính của tôi đến từ Luật Pháp, nhưng nhờ đức tin nơi Đấng Christ, tức sự công chính đến từ Đức Chúa Trời đặt nền tảng trên đức tin, ¹⁰ để tôi được biết Ngài và quyền năng phục sinh của Ngài, được hiệp thông trong sự đau khổ của Ngài, được giống như Ngài trong sự chết của Ngài, ¹¹ để nhờ đó tôi có thể đạt được sự sống lại từ cõi chết.

¹² Dĩ nhiên không phải tôi đã đạt được mọi điều ấy, hoặc đã được vẹn toàn, nhưng tôi đang đeo đuổi để đạt cho được, vì chính tôi đã được Đức Chúa Jesus Christ đoạt lấy rồi.

¹³ Thừa anh chị em, tôi không nghĩ rằng tôi đã đạt đến đích, nhưng tôi cứ làm một điều: quên đi những việc đã qua và bươn tới những việc đang trước. ¹⁴ Tôi đeo đuổi mục đích để được phần thưởng của sự kêu gọi thiên thượng của Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Jesus Christ.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 21:33-46

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures:

³³ “Hãy nghe một chuyện ngụ ngôn khác. Một điền chủ kia trồng một vườn nho, dựng hàng rào chung quanh, đào một hầm ép rượu, và xây một tháp canh trong vườn. Ông cho các tá điền thuê, rồi đi phương xa. ³⁴ Đến mùa hái nho, ông sai các đầy tớ của ông đến gặp các tá điền để thu hoa lợi. ³⁵ Nhưng các tá điền ấy bắt các đầy tớ của ông, đánh người này, giết người nọ, và ném đá người kia. ³⁶ Ông lại sai các đầy tớ khác, đông hơn toán trước, và họ cũng đối xử với những đầy tớ ấy như vậy. ³⁷ Cuối cùng ông sai con trai ông đến gặp họ, vì ông nghĩ, ‘Họ sẽ nể con ta.’ ³⁸ Nhưng khi các tá điền thấy con trai ông, họ nói với nhau, ‘Con thừa kế đây rồi. Chúng ta hãy giết nó và đoạt lấy sản nghiệp của nó.’ ³⁹ Vậy họ bắt con trai ông, quăng cậu ấy ra ngoài vườn nho, và giết đi. ⁴⁰ Bây giờ chủ của vườn nho sẽ đến. Chủ ấy sẽ làm gì với bọn tá điền đó?” ⁴¹ Họ đáp, “Ông ấy sẽ thẳng tay tiêu diệt bọn gian ác đó để chúng chết một cách khủng khiếp, rồi ông sẽ cho các tá điền khác mướn vườn nho của ông để họ nộp hoa lợi đúng mùa.”

‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone;

this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes’?

Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a people that produces the fruits of the kingdom. The one who falls on this stone will be broken to pieces; and it will crush anyone on whom it falls.”

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made

⁴² Đức Chúa Jesus nói với họ, “Các ngươi chưa đọc khúc Kinh Thánh này sao?

‘Tảng đá bị thợ xây nhà loại ra đã trở thành tảng đá góc nhà.

Đây quả là công việc của Chúa; Thật quá diệu kỳ đối với mắt chúng ta.’ **Thi 118:22-23**

⁴³ Vì lẽ đó Ta nói với các ngươi, vương quốc Đức Chúa Trời sẽ bị cất khỏi các ngươi và ban cho một dân biết đem kết quả về cho vương quốc ấy. ⁴⁴ Ai ngã nhằm đá này sẽ bị tan nát, còn đá này rơi trúng ai, kẻ ấy sẽ bị nát thành bụi.”^[a]

⁴⁵ Khi các trưởng tế và những người Pha-ri-si nghe ngụ ngôn ấy, họ hiểu rằng Ngài nói về họ. ⁴⁶ Họ muốn bắt Ngài, nhưng lại sợ dân, bởi vì dân công nhận Ngài là một đấng tiên tri.

The Reverend Mr. Vicente Santiago

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế:

man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People **FORM VI**

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;
*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

*Silence
The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

*Silence
The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever
and ever.*

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;
*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“You shall cross the barren desert”

Hymn 178, verse 1

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa

Trời đầy quyền uy năng lực,

Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu

have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong
Giao Ước Mới. Nguyện chúng con
được hiệp một với Con Ngài trong
sự hy sinh của Người, để qua
Người chúng con được chấp nhận
và được thánh hóa bởi Đức Chúa
Thánh Linh. Đến thời Chúa định,
xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản
của Chúa Cứu Thế, và đem chúng
con về thiên đàng, để chúng con
được cùng với Patrick, các thánh
và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp
đời đời; chúng con cầu nguyện
nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là
Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu
mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu
của Hội Thánh, và là nguồn cội của
sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian

peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 518

"Christ is made the sure foundation"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Presto in D major"

Haydn

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care - Father Steve is out of town until October 18th. For emergency pastoral care while Father Steve is away, please contact Father Vicente at 724-216-4717 or vicentecarlos@email.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

We are pleased to let you know that we have received permission from the Diocese to hold Sunday morning services in the Sanctuary at Saint Patrick's beginning Sunday, October 4, 2020. You are invited to join us in person in the Sanctuary to celebrate Eucharist with music at 10:30 am. We will continue to live stream the service as well.

Health and safety are very important to all of us; therefore, we will follow recommended guidelines for regathering. Because it is difficult to clean chairs with cloth seats and backs each time they are used, we have stacked the chairs and moved them to the side leaving a large open space. If you attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and always wear a mask. No one will be allowed in the office wing except in case of emergency.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese; we will not use Prayer Books and Hymnals. The Bishop does not allow us to share communion or sing. We will not shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting are always appreciated. We will not have coffee hour after the service. Our goal is to worship together in the Sanctuary and still keep each other safe from the virus.

We look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Prayerfully,

Father Steve and your Vestry

Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Chúng tôi vui mừng thông báo chúng tôi đã nhận được sự cho phép của Giáo phận để tổ chức các buổi nhóm sáng Chúa nhật bên trong Nhà Thờ kể từ Chủ nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2020. Các bạn được mời tham gia cùng với chúng tôi bên trong Nhà Thờ để cử hành Thánh Thể bằng âm nhạc lúc 10:30 sáng. Chúng tôi cũng sẽ tiếp tục phát trực tiếp dịch vụ.

Sức khỏe và sự an toàn là rất quan trọng đối với tất cả chúng ta; do đó, chúng ta sẽ tuân theo các nguyên tắc được khuyến nghị để tập hợp lại. Vì rất khó vệ sinh ghế có vải bọc và lưng ghế mỗi lần sử dụng nên chúng tôi đã xếp ghế và di chuyển sang một bên để lại một không gian thoáng rộng. Nếu bạn tham dự, vui lòng mang theo một chiếc ghế để ngồi hoặc bất cứ thứ gì khác mà bạn muốn sử dụng làm chỗ ngồi. Hãy duy trì sự xa cách xã hội và luôn đeo mặt nạ. Không ai được phép vào khu văn phòng trừ trường hợp khẩn cấp.

Toàn bộ dịch vụ sẽ được in trong bản tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt; chúng ta sẽ không sử dụng Sách Cầu nguyện và Thánh ca. Đức Giám Mục không cho phép chúng ta rước lễ hay hát hò. Chúng ta sẽ không bắt tay hoặc chạm vào nhau trong lúc chúc bình an; nhưng nụ cười, cái vẫy tay và cái cúi đầu chào luôn được đánh giá cao. Chúng ta sẽ không có cà phê sau khi dịch vụ. Mục tiêu của chúng ta là cùng nhau thờ phượng trong Nhà Thờ và vẫn giữ an toàn cho nhau khỏi vi rút.

Chúng tôi mong được gặp các bạn trực tiếp hoặc qua video vào Chủ nhật. Vui lòng gọi số nhà thờ (703-532-5656) nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào. Giữ gìn sức khỏe.

Cầu nguyện,

Mục Sư Steve và Vestry của bạn

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi

Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Nghia Nguyen (Today) and Catherine Leonard (Tuesday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Ở đời chuyện dành giựt nhà đất là chuyện thường xảy ra, gây khổ tâm cho nhiều người. Con người thường hay vì lợi mà trở nên bất tín. Sự sai quấy của con người không phải chỉ có ở thời này, mà có tự ngàn xưa. Đức Giêsu trong Phúc Âm Ma-thêu kể một truyện như sau: Có gia chủ kia làm chủ một vườn nho. Ông để cho tá điền canh tác, rồi trả đi xa. Đến mùa, ông cho đầy tớ đến thu lợi. Bọn tá điền bắt các đầy tớ của ông. Chúng đánh người này, giết người kia, ném đá người nọ. Ông sai thêm đầy tớ đến, đông hơn trước, họ cũng đối xử như vậy. Sau cùng, ông sai chính con mình đến gặp chúng. Chúng túm lấy cậu, giết, và quăng ra ngoài vườn nho. Chúa hỏi: vậy khi ông chủ đến, ông sẽ làm gì cho bọn tá điền gian ác? Họ đáp: "Ác giả ác báo. Ông sẽ phải tru diệt bọn chúng, và giao vườn nho cho tá điền khác."

Ai có nhà cho thuê cũng phân vân không biết người thuê có giữ nhà mình tốt chăng? Họ có thể phàn nàn về nhiều chuyện, mà lại còn trả tiền nhà trễ. Càng ở lâu, họ càng lầm tưởng là ngôi nhà là của mình, và có thể mặc ý sửa đổi. Đã cho họ mượn thì rất khó đuổi họ ra. Chủ nhà, dù không có mặt vẫn không bao giờ quên ngôi nhà.

Truyện Chúa kể thường được hiểu theo lối "tiêu biểu" (allegory – mỗi chi tiết có ẩn ý hay hình bóng thiêng liêng. Nếu hiểu theo cách ấy, chủ đất trong truyện là hình bóng về Đức Chúa Trời; vườn nho là nước Do Thái; bọn tá điền gian ác là dân và nhóm lãnh đạo Do Thái chống lại Đức Giêsu và tín hữu theo Ngài vào thế kỷ thứ nhất; các đầy tớ bị đánh đập là các ngôn sứ Chúa sai đến; người con của chủ vườn là Đức Giêsu. Những tá điền gian ác là các tu sĩ dòng Pharisi, kẻ thù của Thiên Chúa và của con dân Ngài. Đó chính là lời giải thích của Ma-thêu và Hội Thánh hồi xưa. Sự giải thích ấy vẫn còn được dùng trong Hội Thánh hôm nay.

Song nếu hiểu theo cách trên thì chúng ta học được gì trong truyện Chúa kể? Không lẽ quá ngây thơ để chỉ điểm người không tin Chúa giống

mình, người không đồng ý với mình, không cùng một đạo, là những tá điền xấu?

Phải chăng vườn nho trong truyện Chúa kể là cuộc đời ta, và mình lại là tá điền?

Nếu hiểu như thế, mình không phải là chủ của đời mình. Chúa mới là chủ. Chúa ban cho mình cuộc đời, tức là giao cho mình chăm sóc. Mình có bổn phận làm cho "vườn" có nhiều hoa trái.

Ta thường tưởng rằng ta có thể điều khiển tất cả, và ta lầm tưởng rằng mình là chủ cuộc đời mình. Con người co rút vào chính mình, và nghĩ rằng mình là trung tâm của mọi sự. Thành công là chính: mình phải thắng cho bằng được. Các chính trị gia Hoa Kỳ khích động tính hiếu thắng để được phiếu. Người Việt rất hãnh diện về một khoa học gia người mình chế được quả bom xuyên bê tông nhiều lớp. Càng hiếu thắng, con người càng thêm sợ hãi.

Đức Giêsu nhắc chúng ta chủ của đời mình là ai. Chúa đang để ý. Hoa trái của đời mình thuộc về Chúa. Nghĩ mình là chủ, ta trở nên ích kỷ; vì thành công, ta vơ vét chỉ cho mình, xô xé lẫn nhau và dùng mọi thủ đoạn để đạt mục tiêu. Chiến tranh và xung khắc từ đó mà ra. Đức Giêsu không chú trọng về thành công; Ngài nhấn mạnh hoa trái.

Chú trọng hoa trái, ta trở nên người quan tâm. Khi ăn, ta tạ ơn và xin Chúa giúp mình quan tâm đến nhu cầu của người khác, nhất là người nghèo. Câu hỏi cuối đời của chúng ta không phải là trên đời đã mua được bao căn nhà hay đi được xe gì. Câu hỏi cuối đời là hoa trái đời mình ở đâu? Mình đã yêu người lân cận như thế nào? Tha thứ được bao nhiêu trường hợp? Cái nhà mình từng ở cách đây vài chục năm ở Việt Nam, đồng lương hay chiếc áo mặc thời ấy, chiếc xe gắn máy Honda mà mình đã sử dụng hồi đó, mình muốn nhớ mà không thể nhớ trọn vẹn được. Song chuyện một người bạn đến thăm lúc mình đau, hay giúp mình lúc túng quẫn, dù nhỏ đến đâu mình vẫn nhớ mãi: nhớ suốt đời, nhớ từng chi tiết. Đó là một thí dụ về "hoa trái."

Chúa gọi chúng ta hiến lại đời mình cho Chúa, cuộc đời mà chính Chúa đã cho mình. Thực vậy, tất cả đều đến từ Chúa. Sự hiến mình ấy sẽ từ từ thay đổi chúng ta, khiến Nước Thiên Đàng thể hiện ngay khi chúng ta sống trên đời này.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com